

pollyanna
波莉安娜

eleanor hodgeman porter

【美】埃莉诺·霍奇曼·波特 / 著

吴 风 / 译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

波莉安娜



[美]埃莉诺·霍奇曼·波特 / 著
吴风 / 译

图书在版编目 (C I P) 数据

波莉安娜 / (美) 波特 (Porter, E.H.) 著 ; 吴风
译. — 北京 : 新世界出版社, 2012.5

ISBN 978-7-5104-2754-1

I. ①波… II. ①波… ②吴… III. ①儿童文学 - 长
篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第071149号

波莉安娜

作 者: 【美】埃莉诺·霍奇曼·波特

译 者: 吴风

责任编辑: 刘丽刚

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

字数: 156千字 印张: 9

版次: 2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-2754-1

定价: 26.00元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

译者的话

在我还是少年时,就读过这本书——书虽然很薄、纸张也不好,但整个故事却深深地打动了我。其实,每个人少年的时候,内心中肯定都有感动自己的秘密:也许是一本书(就像我),也许是一幅画,或者是收音机中传出的一首歌。

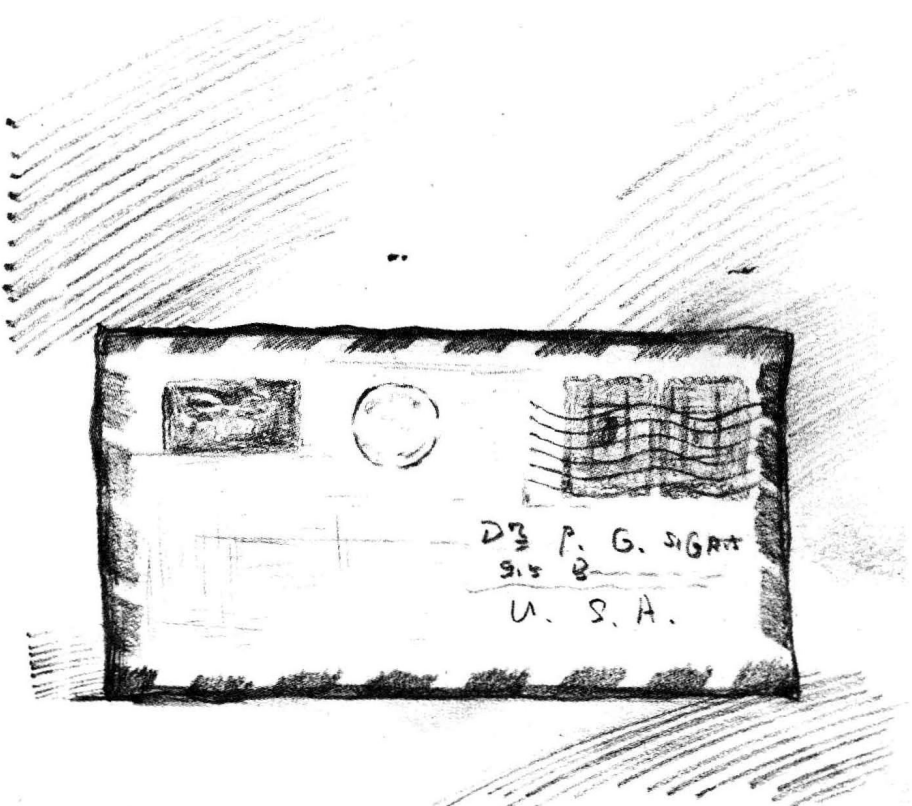
今年夏天,一个朋友从波莉安娜的故乡回来,并且特意送给我装帧精美的原版《波莉安娜》。收到礼物的那一刻,我们两个人都笑了。原来自从20年前的邂逅,波莉安娜已经永远地驻在了我们的心中,而且已经成为了我们性格中的一部分。

发现快乐并和大家分享是波莉安娜最喜欢做的事。于是我决定重新翻译这本书,向大家再次“推出”波莉安娜。我和出版社的编辑说,这本书一定要制作精美,因为我们要“隆重推出”!不知你们是否喜欢我的语言风格。

但愿波莉安娜也能像当年打动我们一样,打动大家。

但愿波莉安娜也会常驻在你们心中!

记住:只有自己才能真正决定自己是否快乐!而我们当然要快乐!



波莉安娜的来信

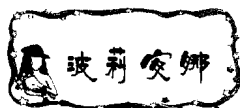


目 录

Contents

第一章	波莉小姐	1
第二章	老汤姆和南希	8
第三章	波莉安娜的到来	14
第四章	阁楼上的小屋	24
第五章	游 戏	34
第六章	关于“义务”的问题	42
第七章	波莉安娜与惩罚	53
第八章	波莉安娜的拜访经历	61
第九章	关于那位男士	72
第十章	给斯诺夫人的一个惊喜	79
第十一章	介绍吉米	90
第十二章	面对女义工们	102
第十三章	潘德莱顿家的树林	108
第十四章	只是一个小牛蹄冻的问题	117
第十五章	奇尔敦医生	125





第十六章	一朵红玫瑰和一条绣花披肩	138
第十七章	就像一本书	148
第十八章	玻璃棱柱	157
第十九章	有些出人意料	165
第二十章	更加出人意料	171
第二十一章	问题有了答案	180
第二十二章	布道和木柴箱	189
第二十三章	一次事故	199
第二十四章	约翰·潘德莱顿	207
第二十五章	一个等待的游戏	216
第二十六章	半开着的房门	224
第二十七章	两次来访	230
第二十八章	那个游戏和玩游戏的人	240
第二十九章	透过打开的窗户	255
第三十章	吉米掌舵	262
第三十一章	一位新姨夫	267
第三十二章	这是一封波莉安娜的来信	271



第一章





波莉小姐

六月的一个早晨，波莉·哈林顿小姐有些匆忙地进了厨房。通常波莉小姐不这样脚步匆匆，她特别以自己的沉稳而自豪。但今天她的确是急了些——真的很急。

正在水槽边洗碗碟的南希惊诧地抬起头。南希在波莉小姐的厨房才干了两个月，但她已经知道女主人通常是很少急急忙忙的。

“南希！”

“是，夫人。”南希高兴地应答着，一边还继续擦着手中的水罐。

“南希！”波莉小姐的声音变得非常严厉了，“当我跟你讲话时，希望你停下手中的活儿，听我讲话！”

南希脸涨得通红，她赶紧放下水罐，擦水罐的布还在上面，险些把水罐打翻——这样一来她更慌了。

“好的，夫人。我会的，夫人！”她结结巴巴地说，一边把水罐扶正，一边忙转过身说，“我只是想继续干活，因为您今早特地吩咐我快点把碗碟洗出来，您知道。”

女主人皱了皱眉。

“好了，南希。我没让你解释。我只是让你注意听。”

“是，夫人。”南希忍住没有叹气，她想不出自己到底怎样做才能讨好这个女人。南希以前从没在外做过活，她母亲有病，父亲突然去





世，留下南希和三个更小的孩子，所以南希不得不出来做事养活他们。她非常高兴能在小山上的大房子里找到一份厨工的活儿——南希来自六英里外镇子的“角落区”，她当时只知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家宅的女主人和镇上最富的人之一。她现在知道波莉小姐是一个严厉，总爱板着脸的女人。如果餐刀哐当掉在地上，或门砰地一响，波莉小姐就要皱眉头——但即使餐刀和门都很安静，她也绝不会想到要笑。

“南希，你干完早晨的活后，”波莉小姐说，“可以把楼梯尽头阁楼上的小屋打扫一下，然后整理出一张小孩子的床。当然，清理出衣箱和盒子后，你应该先要把屋子打扫一下。”

“好的，夫人。那我把拿出来的东西放在哪儿呢？”

“放在阁楼前的走廊里。”波莉小姐犹豫了一下，然后接着说，“我想现在就告诉你吧，南希，我的外甥女波莉安娜·惠蒂埃要和我一起住。她 11 岁，就住那间屋里。”

“一个小女孩儿要来这儿，哈林顿小姐？噢，那该多好啊！”南希大声说着，同时不禁想起那两个给贫困的家里带来阳光般欢乐的姐妹们。

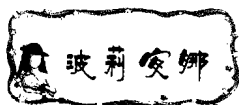
“好？我可不会用这个词，”波莉小姐生硬地说，“不管怎样，我当然会尽量办好。我相信我是一个好女人。我知道自己的义务。”

南希的脸又涨红了。

“当然，夫人。我只是想这个小女孩的到来——会让您——开心些。”南希结结巴巴地说。

“谢谢。”波莉小姐干巴巴地回了一句，“我现在还看不出有这方面的迫切需要。”





“但是，当然您——总是想要您姐姐的小孩吧。”南希冒昧地说，模糊地觉得自己怎样也得为这个孤单的小陌生人准备一个欢迎仪式什么的。

波莉小姐傲慢地抬起下巴。

“好了，南希，就因为我碰巧有个姐姐傻乎乎地嫁人，还把没必要的孩子带到这个人满为患的世上，我想不出自己为什么会想要照顾他们。但正如我说的，我相信我知道自己的义务。去打扫一下那些角落吧，南希！”她很干脆地结束了谈话，离开了房间。

“是，夫人。”南希叹了口气，拿起擦了一半的水罐——油污又凝结了，她不得不重新用热水洗。

回到她自己的房间，波莉小姐又拿出了那封两天前从很远的西部小镇上收到的令她既惊异又不快的信。来信上写着“佛蒙特州，贝尔汀斯维尔，波莉·哈林顿小姐收”，信的内容如下：

亲爱的女士，

我遗憾地通知您，尊敬的约翰·惠蒂埃牧师两周前去世了，留下了一个11岁的女孩。除了几本书之外他基本没留下什么东西；您也毫无疑问地知道，他只是这个小传教教会的牧师，所以收入微薄。

我确信他是您死去姐姐的丈夫，他已对我说明他和您家关系不是很好。但他觉得您还是会看在您姐姐的份上收留这个孩子，并让她在东部家人的照看下成长。因此我想到写信给您。

在您收到这封信时，小女孩已经准备出发了，如果您愿收留她，请回信说她可以即刻就来，我们将感激不尽。因为最近有对夫妇要去东部，他们可以带您外甥女一起去波士顿，然后把她送上去贝尔





汀斯维尔的火车。当然，波莉安娜到达的准确日期与车次我们会通知您。

希望尽快得到您肯定的答复。

耶利米·欧·怀特 拜上

波莉小姐皱着眉头把信叠好放回信封里，她前天就回复了这封信，她当然说她会收留这个孩子。她相信她非常明白自己的义务——尽管这不是什么好差使。

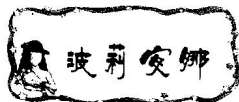
她坐在那里，手里拿着信，不禁又想起了姐姐詹妮。詹妮就是这个孩子的母亲，在她 20 岁时，不顾家人反对坚持要嫁给这个年轻牧师。曾经有个富人想要娶她——家人更倾向女儿嫁给他而不是那个牧师；而詹妮则不这样认为。那富人既年长又有钱，而牧师有的只是一个充满理想和热情的年轻的脑瓜，还有一颗充满爱意的心。詹妮喜欢这些——也许很自然吧。因此她嫁给了牧师，跟他去了南方，成了一个国内传教士的妻子。

然后两家断绝了关系。波莉小姐记得很清楚，尽管她当时只有 15 岁，是家中年龄最小的孩子。家里与传教士妻子几乎再没有联系。确切地说，詹妮有一段时间还写信回来，并说给自己的孩子取名为波莉安娜，那是她两个妹妹的名字：波莉和安娜。她生的其他小孩都死了，只留下这个波莉安娜。那次是詹妮最后一次写信；几年之后便传来她的死讯。是牧师自己写了封很短但令人心碎的便笺告知的。发信地址是西部的一个小镇。

当然，斗转星移，家里的情况也有很大变化。波莉小姐向外看了看伸到很远的山谷，回想着 25 年给她带来的变化。

她现在 40 岁了，很孤单地活在世上。父亲、母亲、姐妹们都去世





了。几年来，她一直是这幢房子惟一的主人，也是父亲留下的大笔财产的惟一继承人。有很多人公开对她的孤单表示同情，并让她邀请朋友或伴侣一起住，但她对这些同情或建议一概不听。她说自己并不寂寞。她喜欢一个人呆着。她喜欢静。但现在——

波莉小姐皱着眉绷着嘴站了起来。她当然很高兴自己是个好女人，她不但知道自己的义务，而且也有足够的毅力和品质去付诸行动。但，波莉安娜——多荒唐的一个名字！





波莉小姐

第二章





老汤姆和南希

在楼上的小阁楼，南希用力地又擦又洗，特别是对角落，她更留心。有时候，她卖力地干活与其说她对擦去灰尘有热情，不如说是对自己情绪的一种解脱——南希尽管表面对女主人唯唯诺诺，内心却十分不满。

“我——就——想——能——知道——她——到底——在——想——什么！”她断断续续地咕哝着，一字一顿，用她的扫帚把儿拼命地戳着地上沉年的污渍。“有很多地方需要好好打扫，好好打扫！”想到把那个小孩放在这个又热又小的房间里——冬天也没有火炉取暖，亏她能从这么多房间里挑中这间！“多余的孩子！哼！”南希没好声气地说，拼命拧抹布把手指都攥疼了，“我觉得最多余的并不是孩子，尤其现在！”

她又沉默地干了一会儿，等都干完了，她用蔑视的眼光环顾了一番这个空荡的小屋。“好了，我是干完我的了，”她叹口气说，“没尘土了，也没什么别的了。小可怜！这可是个安置孤独想家孩子的好地方！”说完，她走出来，随手砰地关上门。“噢！”南希惊呼，咬紧了嘴唇。接着她牛劲儿又上来了：“嗯，我不在乎。我就是要她听见摔门声——就要，就要！”

当天下午在花园里，南希抽了几分钟和老汤姆搭话。老汤姆在





这个地方干除草和铲路的活儿已经数不清有多少个年头了。

“汤姆先生，”南希说，一边回头看看确信没人留意她，“您知道一个小女孩要来和波莉小姐一起住吗？”

“一个——什么？”老头问，费劲地直起背。

“一个小女孩——和波莉小姐住。”

“甭逗了，”汤姆不信地嘲笑道，“你怎么不告诉我说明天太阳要从东边下去？”

“但这是真的呀。她自己告诉我的。”南希坚持说道，“是她外甥女，11岁。”

老头惊讶得下巴都要掉了。

“豁！会是谁呢，”他嘟哝着，接着他黯淡的眼里闪过一丝柔和的光，“不会是——但那一定是詹妮小姐的小闺女！其他几个孩子都没结过婚，啊，南希，一定是詹妮小姐的小闺女。老天有眼，我的老眼还能看到这么一出。”

“谁是詹妮小姐？”

“她是直接从天堂里来的天使，”老头激动地喘息着说，“但是老主人和夫人说起她时总说是他们的大女儿。她20岁时嫁了人，很久前就离开这里了。她生的孩子都死了，我听说，除了最后一个；一定就是要来的那个。”

“她11岁了。”

“差不多吧。”老头点点头。

“她会住在阁楼上——亏她做得出！”南希边骂边扭头看了一下房子那边。

老汤姆皱了皱眉，然后他的嘴唇弯成一个古怪的笑容。

